

Looking Ahead to the New

Roman Missal

As you may already know, the words we use in the Mass are scheduled to change within the next few years. The 2001 Vatican document *Liturgiam Authenticam* (“On the Use of Vernacular Languages in the Publication of the Books of the Roman Liturgy”) outlined new rules and principles for translation, requiring that English and other vernacular versions of the *Roman Missal* match the original Latin texts more closely (or literally). Since then the United States Conference of Catholic Bishops (USCCB) has been working with the Holy See (and other organizations) to revise and approve the new English translation of the *Roman Missal* (*Sacramentary*).

The new translations affect the Order of Mass, including both the presider’s and people’s parts

(responses). Lectionary readings, including responsorial psalms, are not affected at this time. The process for approving and implementing the new translations is long and complex. The USCCB has not indicated yet when the new Order of Mass will be promulgated. As soon as the new *Roman Missal* is approved and an implementation date is set, OCP will update its missals to include the new translation and new musical settings of the Order of Mass. The US bishops are calling on all clergy and lay ecclesial ministers to help parish assemblies learn the new ritual texts and to support the catechesis that will be needed before, during, and after the transition.

All of us at OCP and *Today’s Liturgy* are pleased to provide the following information as part of that catechetical effort.

Changes in the Parts of the People in the Revised Order of the Mass in the *Roman Missal, Third Edition*
Approved by the USCCB, June 2006; confirmed by the Holy See, June 2008

Part of Mass	Present Text for People	New Text for People
Greeting	<i>Priest:</i> The Lord be with you. <i>People:</i> And also with you.	<i>Priest:</i> The Lord be with you. <i>People:</i> And with your spirit.
Gloria	Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.	Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Part of Mass	Present Text for People	New Text for People
Preface Dialogue	<p><i>Priest:</i> The Lord be with you. <i>People:</i> And also with you. <i>Priest:</i> Lift up your hearts. <i>People:</i> We lift them up to the Lord. <i>Priest:</i> Let us give thanks to the Lord our God. <i>People:</i> It is right to give him thanks and praise.</p>	<p><i>Priest:</i> The Lord be with you. <i>People:</i> And with your spirit. <i>Priest:</i> Lift up your hearts. <i>People:</i> We lift them up to the Lord. <i>Priest:</i> Let us give thanks to the Lord our God. <i>People:</i> It is right and just.</p>
Sanctus	<p>Holy, holy, holy Lord, God of power and might. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.</p>	<p>Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.</p>
Mystery of Faith (formerly the Memorial Acclamation)	<p><i>Priest:</i> Let us proclaim the mystery of faith: <i>People:</i> A — Christ has died, Christ is risen, Christ will come again. <i>or</i> B — Dying you destroyed our death, rising you restored our life. Lord Jesus, come in glory. <i>or</i> C — When we eat this bread and drink this cup, we proclaim your death, Lord Jesus, until you come in glory. <i>or</i> D — Lord, by your cross and resurrection, you have set us free. You are the Savior of the World.</p>	<p><i>Priest:</i> The mystery of faith. <i>People:</i> [Christ has died ... <i>a US adaptation yet to be decided by the Holy See</i>] A — We proclaim your death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again. <i>or</i> B — When we eat this Bread and drink this Cup, we proclaim your death, O Lord, until you come again. <i>or</i> C — Save us, Savior of the world, for by your Cross and Resurrection, you have set us free.</p>

Only selected parts of the Mass are included in the chart above. To review the complete chart showing the entire Order of Mass, and to access many other resources related to the new Roman Missal, including downloadable study editions and catechetical aides, please visit usccb.org/liturgy/missalformation/index.shtml.

Questions on the Revised Translation of the *Ordo Missae*

“And with your spirit”?

One of the more noticeable changes in the people’s parts of the Mass is the response to the greeting “The Lord be with you.” The Latin response, *et cum spiritu tuo*, is rendered literally in English, “and with your spirit.” *Liturgiam Authenticam* calls for the faithful rendering of expressions that belong to the heritage of the ancient Church, and cites *et cum spiritu tuo* as an example (no. 56). Most modern languages have translated this phrase literally, so the English text now more closely parallels other vernacular translations.

When will this be implemented for liturgical use?

The approved text of the Order of Mass has been released as a text for study and formation, but is not intended for liturgical use, that is to say it cannot be used in the celebration of the Mass. The intention of the Congregation for Divine Worship and of the United States Conference of Catholic Bishops is to enable and encourage a process of preparation and catechesis for both priests and the faithful, as well as to make the texts available to composers of liturgical music who can begin to set the texts, especially the acclamations, to music in anticipation of the implementation of the texts for liturgical use. It

is hoped that when the time comes to use the texts in the celebration of the Mass, priests will be properly trained, the faithful will have an understanding and appreciation of what is being prayed, and musical settings of the liturgical texts will be readily available. The revised translation of the Order of Mass will be permitted only when the complete text of the *Roman Missal* (Third Edition) is promulgated.

Drawn from “10 Questions on the Revised Translation of the Ordo Missae,” available at usccb.org/liturgy/missalformation/tenquestions.shtml.

OCP is grateful to the International Commission on English in the Liturgy (ICEL, icelweb.org) for granting permission to reprint these texts for catechetical and formational purposes.